

Jean-Luc Grandin (francese)

Les èrdébé, les bégué, les idibi ?

C'est quoi ça ? C'est qui ça ? Où ? A Bienne ! Ah ! Au moins ça c'est clair.

Pour le reste je suis parti ce matin vers un flou très flou.

Une connaissance qui écrit — de la poésie même — me parle un jour des rencontres de Bienne.

*- Tu devrais y aller, c'est génial, c'est fou !*

Je né suis pas un traducteur de métier, cependant ma curiosité me tirait par le col, elle me poussait à m'inscrire et participer.

J'ai osé car sur leur site Internet il est écrit que *les participants sont soit professionnels, soit encore inexpérimentés.*

Le samedi matin je suis arrivé avec une heure de retard aux RDBBGIDB 2019 (le mauvais train).

Oups ! Mais que vont-ils penser d'moi ? Vais-je m'y présenter, vraiment ? Il fait beau dehors et le lac est tout près. Allons, j'veis gatter ! Et puis franchement je n'ai pas compris grand chose à ces rencontres.

Lors de mes différents échanges avec le groupe d'organisation, les communications était mytérieuses.

Voici un exemple de réponse à une de mes nombreuses questions pressantes.

Sur le déroulement des ateliers :

*Pour le fonctionnement : il est avant tout associatif et collaboratif*

...

Ah ?

C'est un peu flou, vous né trouvez pas ?

La première fois que j'écris aux Bieler, c'est un Sandor qui m'répond. Je m'inscris et là c'est une Marie qui m'parle. J'ai des

doutes, des questions, arrive une Carlotta qui m'écoute, patiemment. J'insiste, j'm'inquiète, une Camille intervient alors pour m'rassurer.

Mais qui sont ils, elles, eux ? Euh ?

Et dire que je né suis pas sûr de m'faire rembourser le train. Ah !

Non !

Maman j'ai peur !

Bön, j'y vais, je m'lance, j'verrai.

C'est vrai qu'dans tous les emails que j'ai r'çus il y avait :

*Nous nous réjouissons de vous accueillir !*

*J'espère que vous aurez autant de plaisir à participer que nous en avons eu lors ...*

*Vous n'aurez qu'à suivre le mouvement, vous verrez !*

*Vous êtes le bienvenu dès le début ...*

*Au plaisir de vous rencontrer ...*

Bienne.

J'ouvre la porte un peu tremblant.

Une ange tout sourire et bienveillante m'accueille ! Elle c'est Adelheid (c'est écrit sur l'étiquette).

Malgré mon retard important, elle m'invite délicatement à entrer dans une pièce où l'attention est dense.

Je suis aspiré tout net par un bouillon bouillonnant de belles gens, accueillantes, courtoises, passionnées, rassurantes, curieuses, laborieuses, sérieuses et littéralement littéraires !

Et zou ! Deux jours passionnants ont suivi ! Déjà !

J'ai même eu un instant la nette sensation de faire partie de la famille.

Je me suis même vu traducteur ! Incroyable non ?

Tiens, et si je l'dev'nais vraiment ?

Les èrdébé, les bégué, les idibi c'est l'top !

Et le groupe d'organisation il est tellement beau, dedieu !

Longue vie à vous tous, à tout ça !

JLG de G'nève

P.S. Bien le merci aux petites mains et personnages de l'ombré de ces RDBBGIDB 2019

*Jean-Luc Grandin è cresciuto nella Svizzera francese da genitori italiani. È artista teatrale e ha scritto e tradotto vari testi in questo ambito. Benché sia bilingue, è ancora in attesa della Musa che gli ispiri un testo in italiano sugli Incontri di Bienne.*